



La République. H. Daumier, 1848.

*Réduction linguistique et processus
pathologique*

Deuxième volet

Les effets d'une non-transmission de la langue maternelle

- Quelles conséquences peut avoir l'absence de transmission d'une langue première sur les membres d'une collectivité ?
- Étude des effets pathologiques d'une rupture de la transmission de la langue première
- Raisons de cette non-transmission :
 - Personnelles (affectives – Honte)
 - Politique de réduction linguistique dont l'objectif a été l'imposition d'un monolinguisme.

La réduction linguistique

- L'imposition d'une langue à une population = une violence symbolique,
- = valeur traumatique.
- Est-elle corrélée à des pathologies ?
- Quelles formes de pathologies ?

Atteinte de langue première => identité linguistique => pathologie...

la morbidité psychiatrique,
l'alcoolisme, la fréquence
des dépressions et des
suicides et la tendance à la
violence.

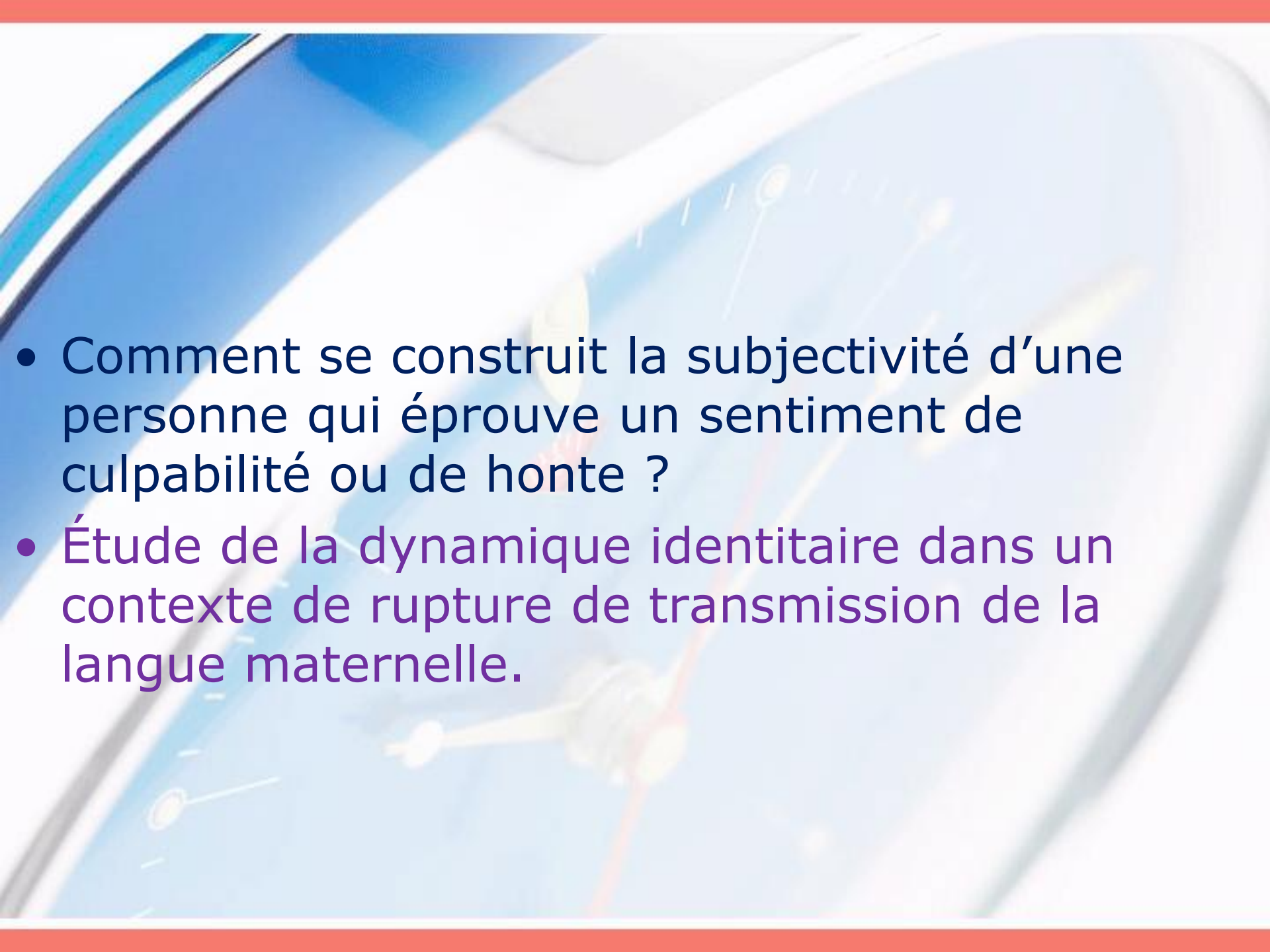
Collectivité Bretonne

J.J Kress
Psychiatre et Psychanalyste
Alsacien

Référence au traumatisme

Hypothèses :

- La violence qui s'exerce sur la langue maternelle atteint l'être dans son unité et peut générer des pathologies tant psychiques que somatiques.
- Par l'intermédiaire d'une atteinte subjective et identitaire

- 
- Comment se construit la subjectivité d'une personne qui éprouve un sentiment de culpabilité ou de honte ?
 - Étude de la dynamique identitaire dans un contexte de rupture de transmission de la langue maternelle.

Postulat relationnel et champ social

- L'individu et la société sont les deux pôles d'une même réalité relationnelle et évolutive...
(N.Elias)
qui peuvent être reliés par une violence symbolique (P. Bourdieu).
- Étude de l'enchaînement suivant :
 - Évènements socioculturels -> action sur la subjectivité et sur l'identité -> incidence sur la survenue d'une pathologie

Données de l'observation clinique

J-J Kress note chez les personnes qui ont renoncé à parler leur langue régionale :

1. Une grande difficulté d'expression dans 3 domaines :
 - a. L'affectivité
 - b. Les relations interhumaines
 - c. La sensibilité individuelle



Alexithymie

Alexithymie

1. L'incapacité à exprimer verbalement les émotions ou les sentiments.
2. La limitation de la vie imaginaire.
3. La tendance à recourir à l'action pour éviter et résoudre les conflits.
4. La description détaillée des faits, des événements, des symptômes physiques.

= > ***dépression essentielle***

Hypothèse : tendance à la dépression caractéristique des Bretons ?

- 
- **Lorsque les patients se souviennent de leurs rêves :**
 - **+ Certaines régularités dans les *rêves* (Kress) :**

Régularités retrouvées dans les rêves

Les rêves recueillis sur le divan par Kress

« On y voyait apparaître :

1. la bipartition,
2. La cassure du sujet entre les deux registres linguistiques,
3. le sentiment de honte liée à la notion d'insuffisance intellectuelle,
4. l'idée de la lignée ancestrale
5. l'idée de la mort et de la destruction. (Kress, 1982)

Monsieur T.

- Enfant, apprend l'occitan avec sa grand-mère
- Ses parents refusent de parler occitan avec lui - > délaisse cette langue.
- Carrière scientifique, dans la recherche.
- Cancer de la peau, mélanome opéré à 39 ans = > névralgie faciale invalidante.
- Rêve 1 : parle en langue étrangère à son supérieur = > situation d'incommunicabilité, se retire...
- + Le rêve « d'impasse linguistique et relationnelle. »

Les éléments de l'observation de M. T

- Situation d'incommunicabilité, rapport d'exclusion de deux langues.
- La maîtrise de la langue seconde pour une carrière et une reconnaissance scientifique.
- Une pathologie et une situation conflictuelle dans laquelle intervient une demande de reconnaissance
- Une problématique identitaire
- Une bipartition dans le rêve : non accès à l'espace du groupe scientifique
- L'incapacité de parler et la honte

Liens entre langue maternelle et identité

L'atteinte identitaire

- La langue maternelle est une dimension de l'identité d'une personne. Elle est la langue de l'affect (E. Glissant, A. Pavlenko, Sami-Ali...).*
- L'atteinte de la langue maternelle correspond à une altération plus ou moins importante du processus de construction de la subjectivité dans la relation.*
 - Les dimensions de la relation vont être modifiées.*

Principales bases de l'hypothèse :

Liens entre identité/pathologie et langue/pathologie

1. Clinique psychosomatique : corrélations entre atteinte de l'identité « *le soi et le non-soi* » et des pathologies du système immunitaire.
2. Clinique psychiatrique : troubles de l'identité et les conduites addictives
3. Psychologie clinique : étude du développement cognitif et social de l'enfant dans un environnement linguistique donné.

Psychologie clinique

- Étude de Francine Couëtoux :

- Contexte où les parents parlent entre eux une langue qu'ils n'utilisent pas avec l'enfant : celui-ci se sent alors *exclu* de la langue parentale, qui lui serait pour ainsi dire *interdite*.

La Situation et ses effets :

- Les parents s'adressent à l'enfant de manière exclusive dans la langue du pays d'accueil.
 - Une certaine distance risque de s'instaurer entre eux et leur enfant.
 - Le langage se divise : *langage opératoire/langage affectif*
- Observation clinique :
 - => **risque important de retard de langage et de troubles psychomoteurs.**

Conclusions :

- Des enfants qui ne sont élevés que dans une langue alors qu'ils sont baignés dans un environnement plurilingue présentent des troubles du langage et de la communication.
- Le fait de soutenir les langues parentales dans leur adresse à l'enfant atténue très nettement ces troubles. (Couëtoux, 2008)

Affect et langue maternelle

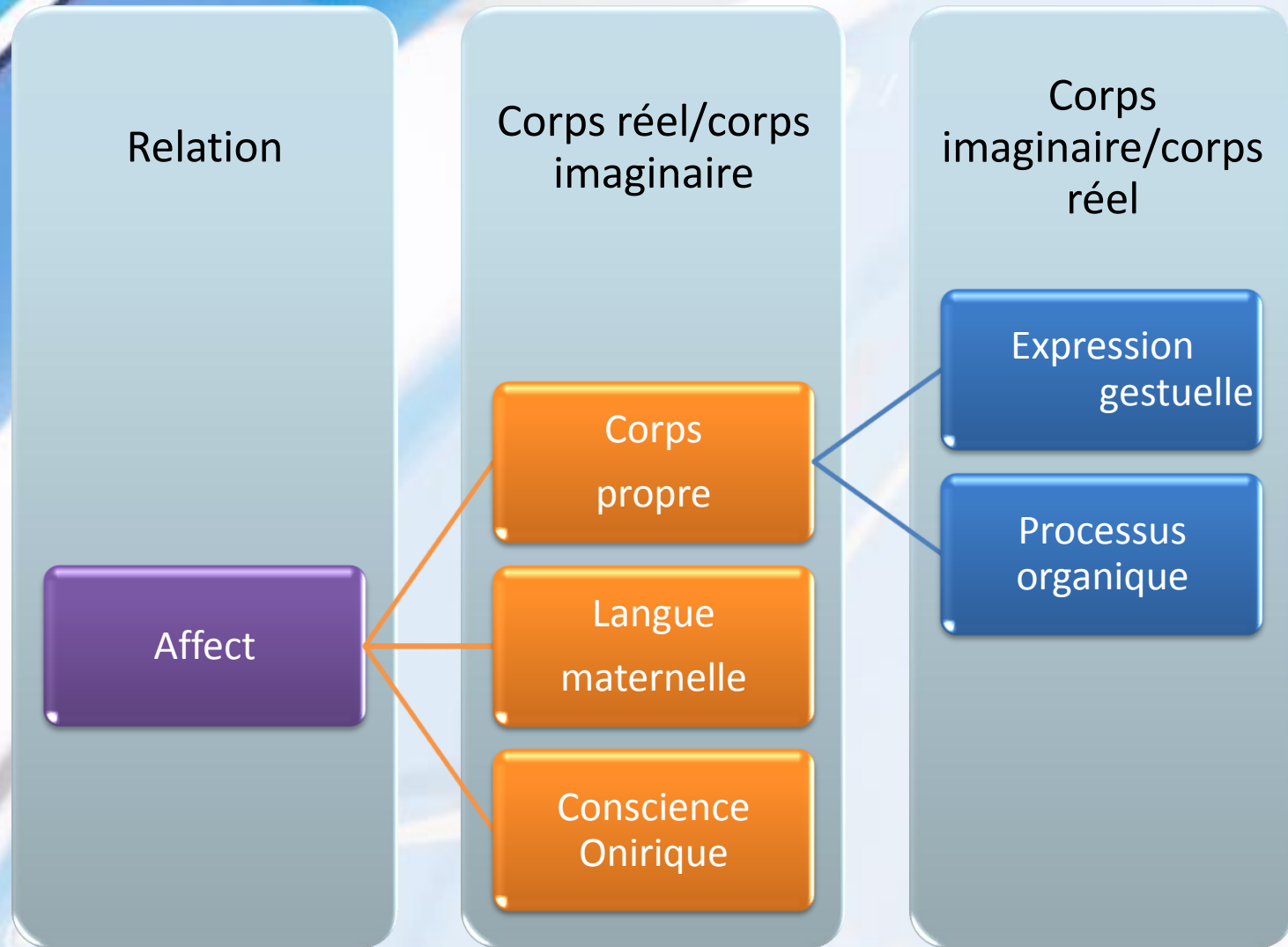
Fonction instrumentale et existentielle de toute langue...

- Aneta pavlenko : rapport entre l'affect et le multilinguisme. Les gens expriment leurs émotions dans la langue maternelle.
- Sami-Ali (1997) : Affect et langue maternelle.
 - Apprentissage de l'affect.

Affect et langue maternelle

- Valeur affective des mots
- Les « mots-choses »
- climat affectif de chaque langue

Affect et langue maternelle -3



L'absence de transmission = atteinte de la dimension affective

Des raisons pour une non-transmission ?

- Le passé problématique du pays d'origine
- La valorisation de la langue seconde et la honte de la langue maternelle.
- La honte
 - Importance d'une histoire de la honte, d'une généalogie des défenses du locuteur.
- La prévalence de certaines représentations culturelles -> Le refoulement culturel

Le refoulement culturel

- ◆ Exclusion par la société d'une réalité qui lui appartient mais qu'elle refuse de reconnaître comme telle.
- ◆ Implique un rapport particulier avec une réalité perçue comme ne devant pas être.

Des raisons pour une non-transmission ?



Représentations culturelles de substitution

- Danger pour l'égalité pour tous concernant l'accès à l'Administration et à la Justice...
- Menace pour l'identité française et le rayonnement du français dans le monde...
- Lien entre le bilinguisme des enfants de migrants et le risque de délinquance

Rapport Bénisti (2004)

Une enquête en Lycée, images et représentations de l'occitan. (M-J Verny, 1998-2000)

Les stéréotypes des représentations culturelles

Pôle
négatif

Pôle
positif

- Vieillesse
- Archaïsme,
- Inutilité
- Non-fonctionnalité

Images qui véhiculent un mépris de classe

- Sud
- Soleil
- Vacances
- Pastis
- Langue perçue comme vieille et respectable.

Louisa Paulin (1888- 1944)

Poétesse occitane

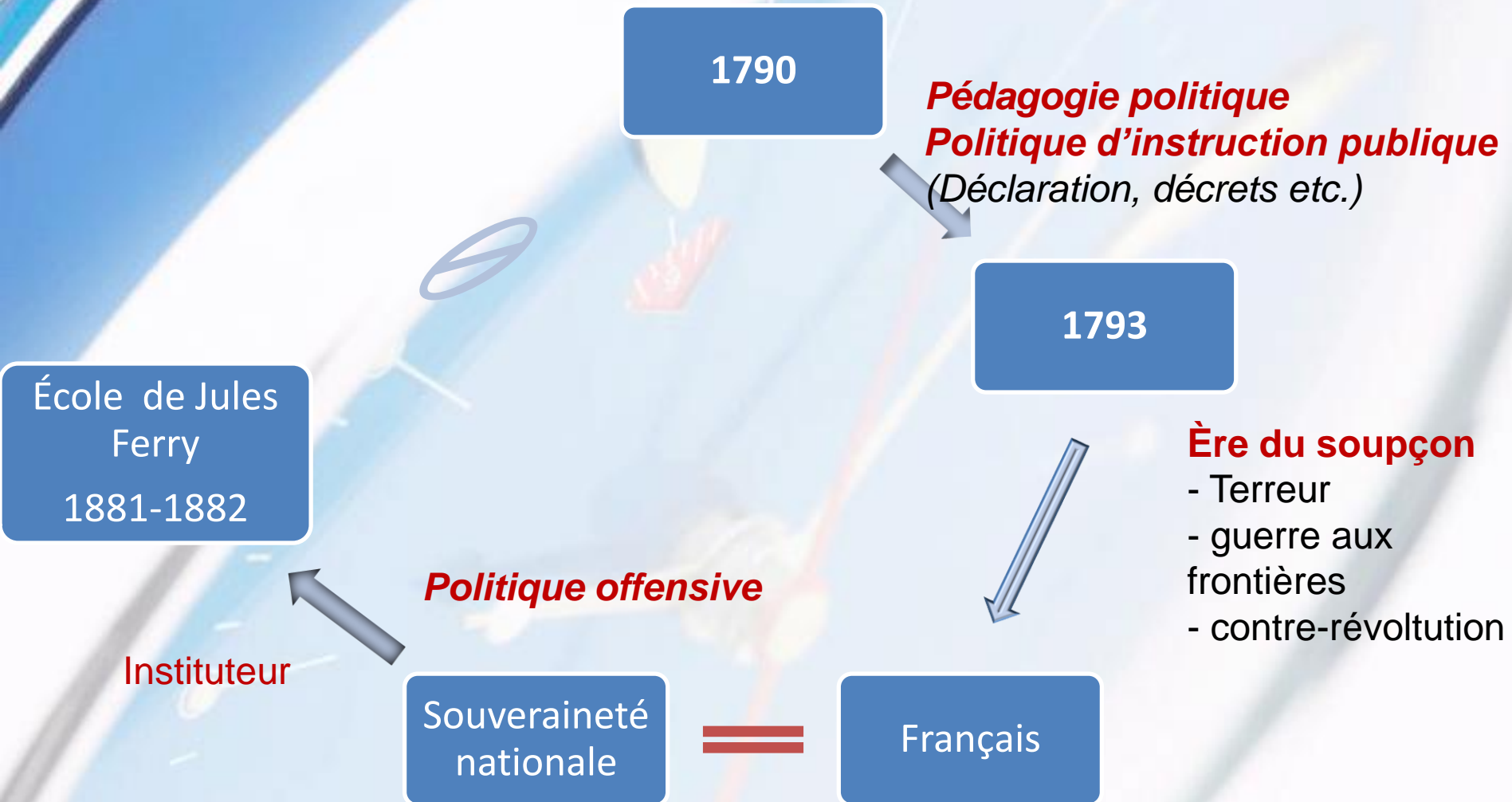


- *« Je me suis mise à la langue d'Oc par repentir d'avoir si longtemps ignoré mon pays et peut-être de l'avoir un peu méprisé. »*
- Comment comprendre cette ignorance et ce mépris suivis du repentir 40 ans après ?
- Rapporté à l'identité, cela correspond à avoir ignoré et méprisé une partie de soi.
 - Quelle est cette forme de rapport à soi-même ?

Hypothèse

- *Ce rapport négatif à soi-même* est susceptible de produire une vulnérabilité à la pathologie lorsque la personne se trouve dans une situation conflictuelle.
- Généalogie de ce rapport négatif ?
 - Idéologie d'unification linguistique de la Révolution.

Idéologie d'unification linguistique de la Révolution



13 Aout 1790 : La question linguistique intéresse l'état

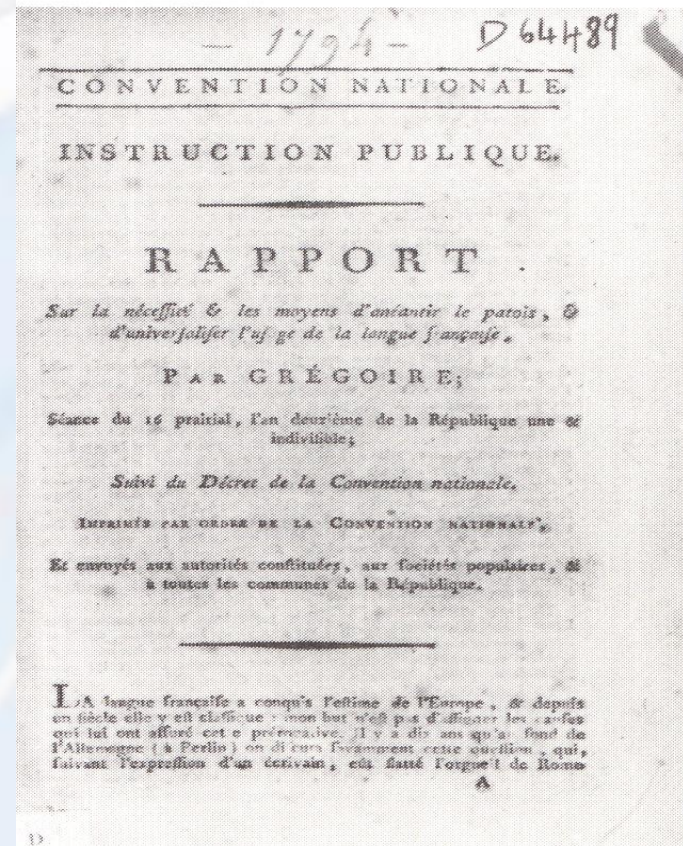


**Henri Jean-Baptiste
Grégoire, l'Abbé
Grégoire** ([1750](#), [1831](#))

Questionnaire
Grégoire

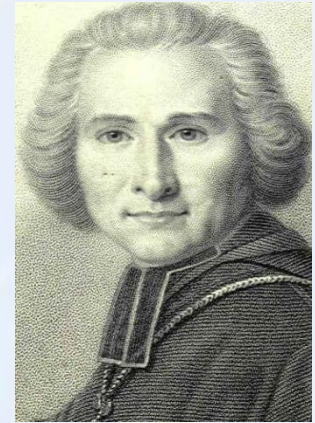


Les amis de la
constitution



"Rapport sur la nécessité
et les moyens d'anéantir
les patois et d'universaliser
l'usage de la langue
française"

Questionnaire Grégoire



Objectif : "Anéantir les patois"

- Question 29 : " Quelle serait l'importance religieuse et politique de détruire entièrement le patois ?"
- Question 30 : " Quels en seraient les moyens ?"

• ⇔ La consultation est performative.

- > *Connexion* : Plan "juste et évident" déjà conçu et une *consultation* / ayant plusieurs fonctions (De Certeau, Julia, Revel, 1975) :

- Informer le pouvoir
- Mobiliser les agents du pouvoir
- L'enquête est déjà une entreprise d'anéantissement

Langue = outil de partage

Pôle
inférieur
« Eux »

Pôle
supérieur
« Nous »

Géopolitique externe puis interne
Pédagogie + Consultation+ Pression

Les maux des campagnes,
la superstition, l'ignorance,
la grossièreté
Le royalisme
« ce qui est cru »

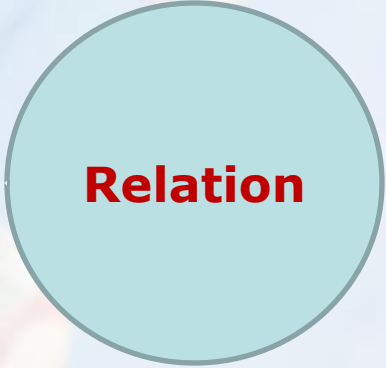
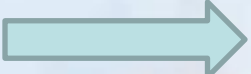
*Ethnologie
intérieure*

Le progrès,
La civilisation
La Raison
« ce qu'il est
bon de croire »

La croisade linguistique

Pratiques répressives

utilisation d'énoncés paradoxaux



Convention



Pathologies
Atteinte
Identitaire

Modification de l'expérience subjective que le sujet fait de lui-même

Modification de la relation aux autres

Modification du rapport à soi-même

Médium linguistique

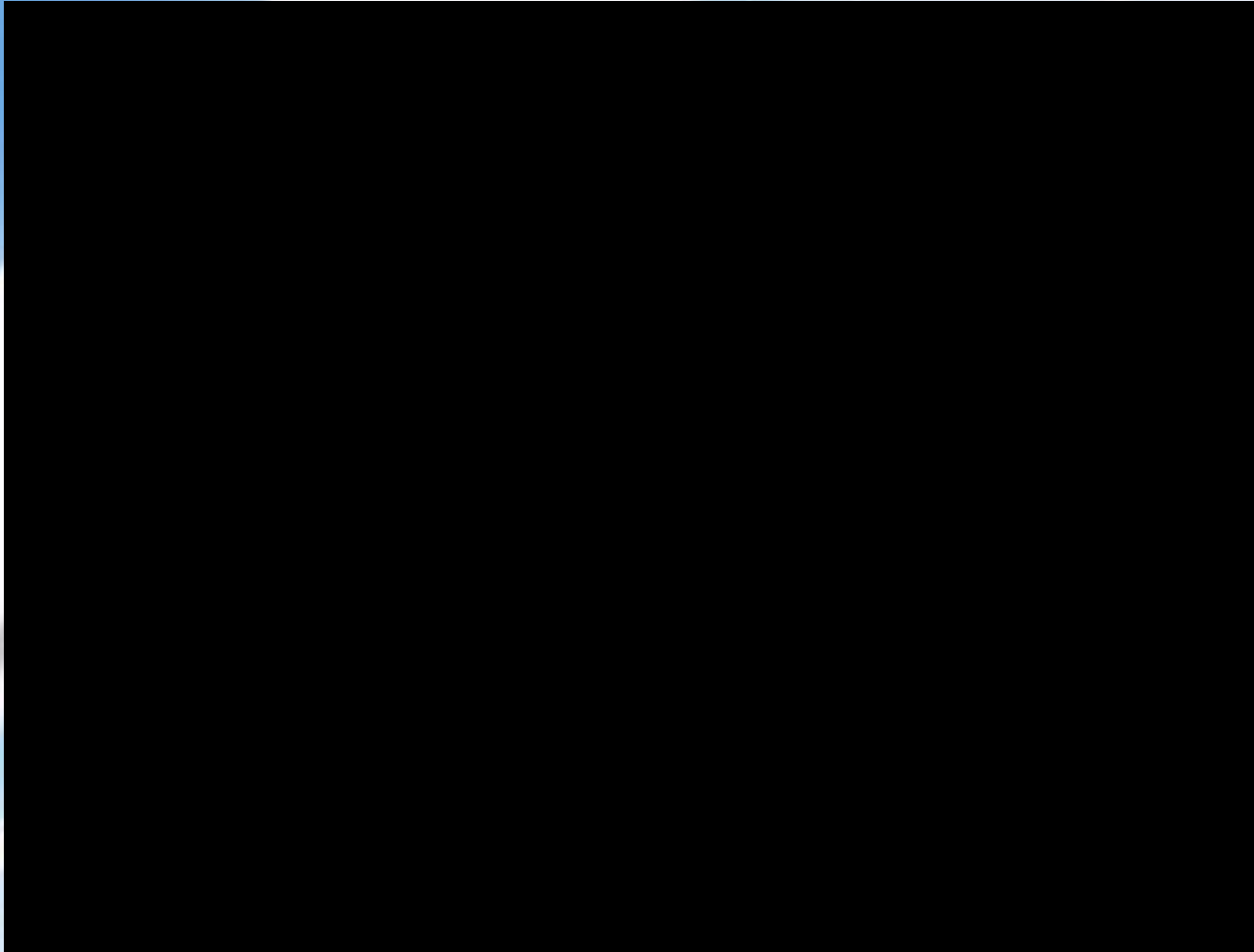


Dispositif d'impasse des patois

Dispositif d'impasse du patois

- 1. La pratique du signal.**
- La mise au point de la **méthode directe** ou naturelle : Un procédé ingénieux qui récupère, pour l'apprentissage du français, les ressources intuitives de l'attitude maternelle.
- 3. L'interdiction absolue** de la langue régionale.
 - Participation des parents
 - Adhésion des mères

La pratique du signal.



La pratique du signal.

- La pratique du signal modifie la relation entre les membres d'un groupe d'une même appartenance linguistique et affective. L'affect, dans son double renvoi à l'enfance et à la langue maternelle, se trouve principalement ciblé par cette pratique.

Idéologie d'unification linguistique

Procédés de réduction du plurilinguisme

Répercussion processus de subjectivation

1

Q29 « Quelle serait l'importance religieuse et politique de détruire entièrement le patois ? »
Q30 : « Quels en seraient les moyens. »
(Discours paradoxal)

2

Patois impur / Français langue noble

3

Sauvage / Civilisé

4

Perte du sentiment d'appartenance/ atteinte relationnelle

5

1. Clivage
« Eux »- « Nous »

2. disqualification

3. Catégorisation
4. Stigmatisation

5- Pratiques répressives
Dispositif d'impasse

**Non-coïncidence
Fracture
identitaire**

**Contradiction
interne**

Culpabilité
Honte

**Répression
Refoulement
de l'affect**

Catégorisation- Stigmatisation

- *« L'être corse est resté avec les défauts et les qualités des races incultes, violent, haineux, sanguinaire avec inconscience mais aussi hospitalier, généreux, dévoué, naïf. Et il tue pour un oui ou un non, au milieu des montagnes, de forêts, de vallées superbes sous un soleil d'apothéose. L'ignorance est prodigieuse »* («Guy de Maupassant en Corse »)

Emploi d'un paradoxe pragmatique

- Questions piégées de l'Abbé Grégoire

- **Définition paradoxale de soi-même**

- **Subjectivation paradoxale**

Q29 « Quelle serait l'importance religieuse et politique de détruire entièrement le patois ? »
Q30 : « Quels en seraient les moyens. »



**« Quelle serait l'importance subjective et sociale de détruire entièrement une partie de soi ?,
De détruire cette partie « bornée, lourde, grossière, corrompue etc. »**

Complémentarité

Cadre logique caché

Définition paradoxale



Le locuteur est amené à se définir en se niant sur le plan identitaire

Les effets du paradoxe pragmatique

- Dans un contexte d'interaction : Mise en jeu de la santé mentale des partenaires (*Une Logique de la communication, 196*)
- Un individu pris dans une telle situation se trouve dans une position intenable, pris dans une *alternative absolue* :
 - Soit, il se soumet et s'identifie totalement à l'objet du désir de l'autre, (asujettissement)
 - Soit, il refuse toute dépendance et sort ainsi totalement de la relation avec tous les dommages que cela implique (*Roussillon, 34*)

Théorie de la Communication
Impasse
Schizophrénogène

Bateson,
Watzlawick, Don
Jackson et l'école
de Palo-Alto

Sami-Ali
Psychosomaticien

Déstructuration
de la pensée

Harold Searles
Psychanalyste
1959

Didier Anzieu
René Roussillon

les effets
délétères du
paradoxe
pragmatique

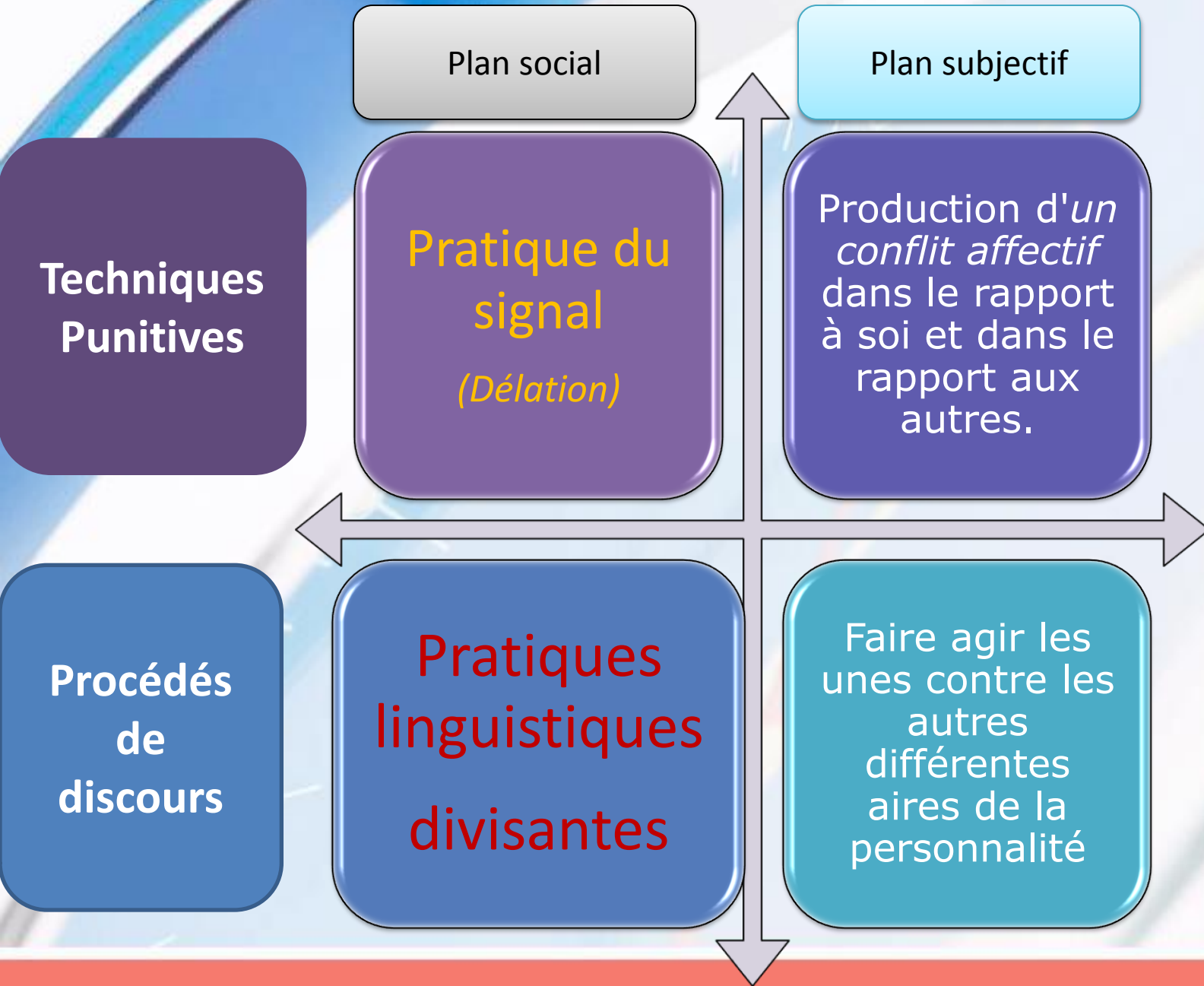
« L'effort pour
rendre l'autre fou »
Désintégration de
la pensée.

« Créer, Détruire »
Transfert paradoxal
Mort psychique

Harold Searle- 1959

« L'instauration de toute interaction interpersonnelle qui tend à favoriser *un conflit affectif* chez l'autre – qui tend à faire agir les unes contre les autres différentes aires de sa personnalité- tend à le rendre fou (c'est-à-dire schizophrène). » (*Harold F. Searles, 1965, p 157*).

Effet délétère des procédés de réduction linguistique



Sami-Ali, psychanalyste psychosomaticien

- *Situation contradictoire -> déstructuration de la pensée -> paradoxe.*

Didier Anzieu, psychanalyste

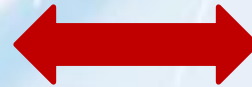
- Le transfert paradoxal :
 - Placer quelqu'un dans une position paradoxale et lui reprocher le caractère contradictoire de son discours ou de ses affects alors que ceux-ci découlent de la situation (Créer, Détruire p 87)
 - *But* : asseoir définitivement son emprise sur autrui.

Jacques Derrida, 1992, philosophe

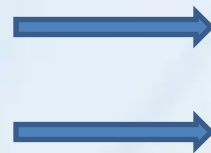
- « Je n'ai qu'une langue, or ce n'est pas la mienne. »
 - contradiction pragmatique ou performative

Une position intenable

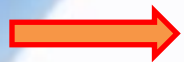
- Effet schizoïde
- Desintégration
- Déstructuration
- Mort psychique



Clivage / fracture
Contradiction int.



Vulnérabilité / Patho.



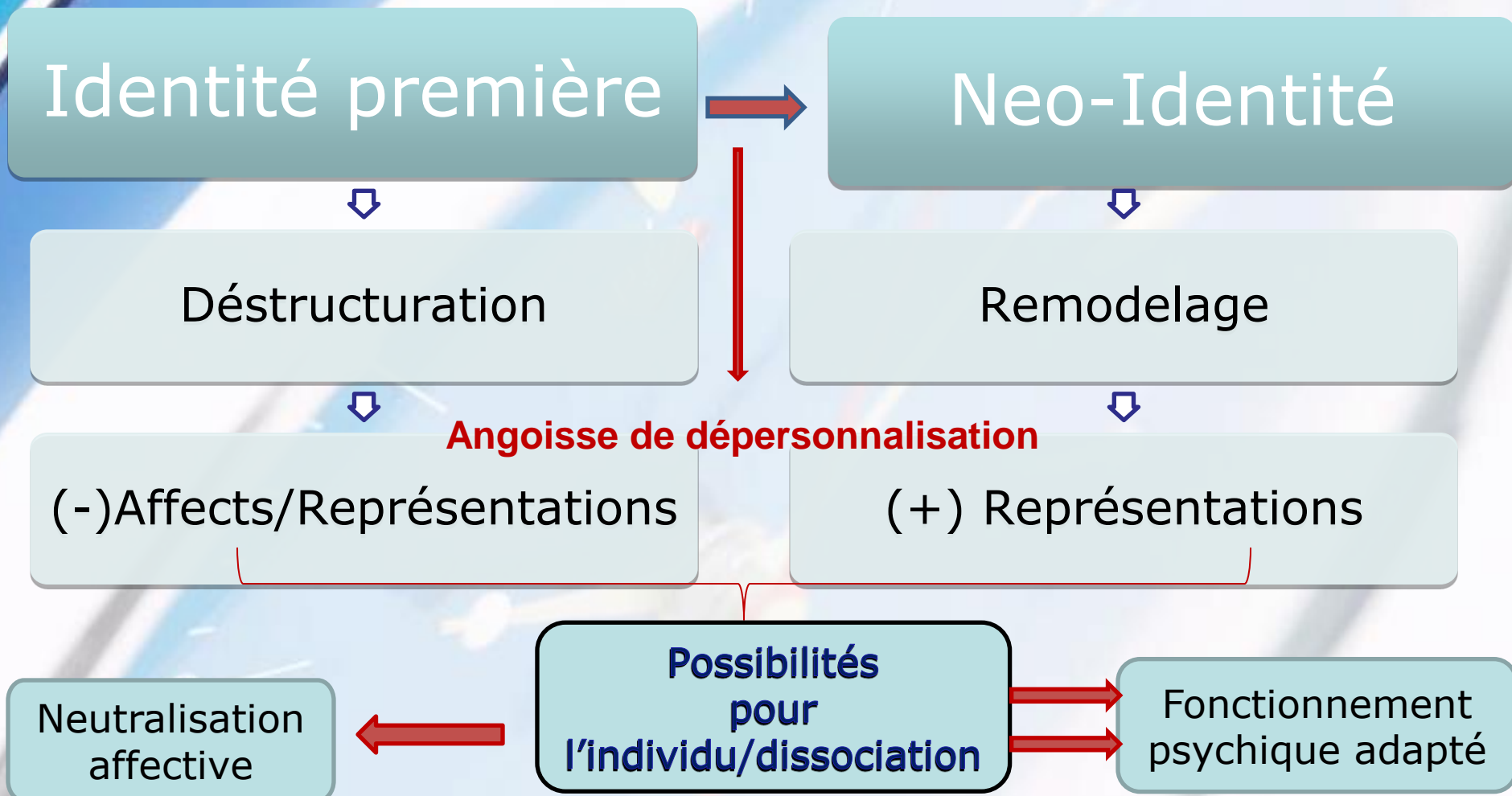
Affects/Représentations

- **répression + refoulement**



Impact sur la construction subjective et produit un remodelage identitaire

Traumatisme linguistique et angoisse de dépersonnalisation



Maladie psychosomatique corrélée au refoulement de l'affect et de l'imaginaire

La honte résulte de l'ébranlement des 3 piliers fondamentaux de l'identité. (S. Tisseron)

Honte

Culpabilité

1-Estime de soi

Perte de valeur

Estime de soi

2-Liens affectifs

Perte du sentiment de reconnaissance affective

Liens affectifs

3- Sentiment d'appartenance

Sentiment de n'intéresser personne



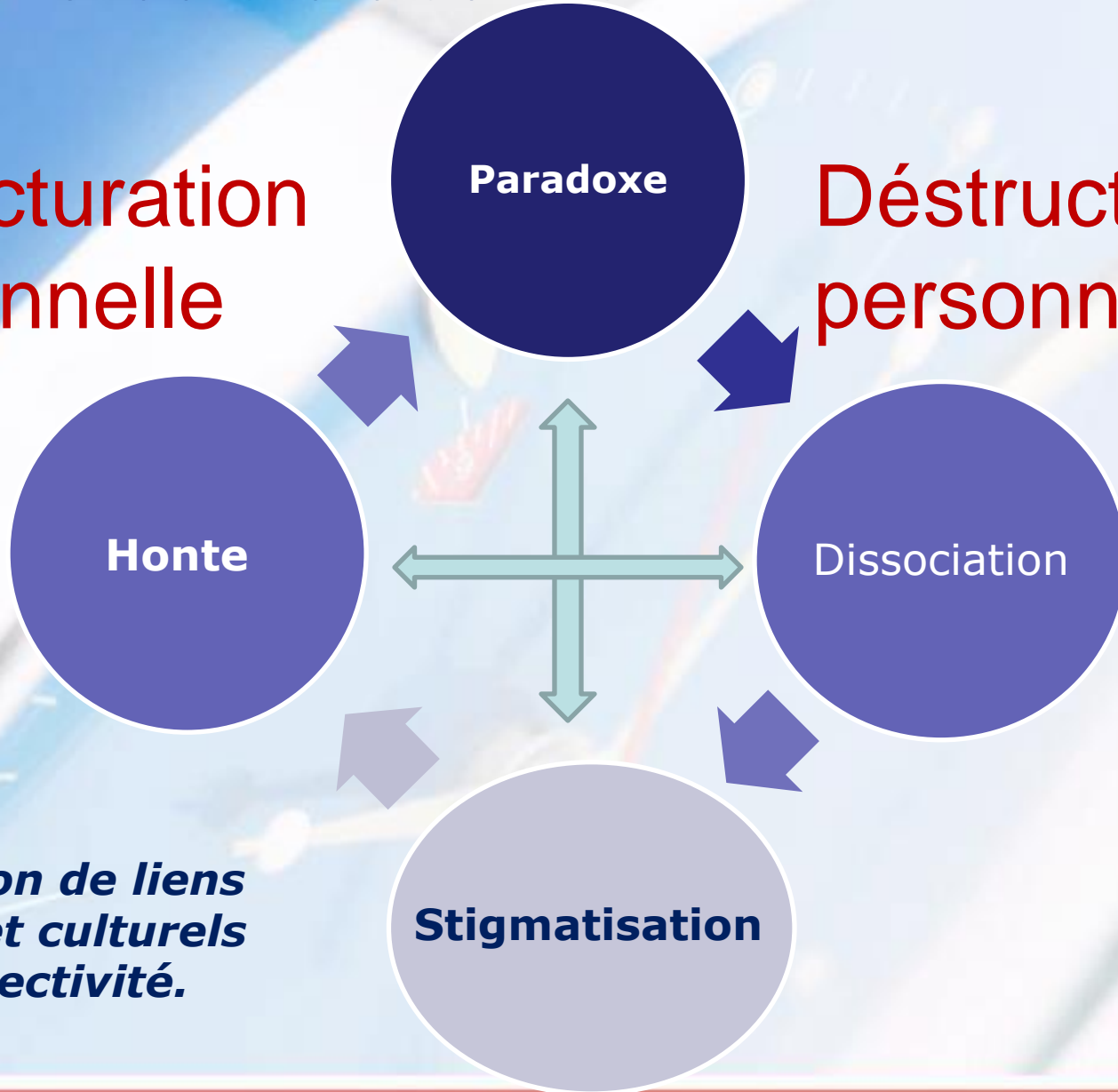
Atteinte de tous les liens ⇔ menace de dissoudre l'existence humaine => impose une fracture à la personnalité

Un cercle vicieux social et subjectif

Imposition d'une culture unique.

Déstructuration
Relationnelle

Déstructuration
personnelle



*Destruction de liens
affectifs et culturels
d'une collectivité.*

Procédés (+) de réduction du plurilinguisme

Valorisation d'une langue légitime

Valeurs républicaines

Méthode directe

Identité officielle
Promotion sociale

Répercussion processus de subjectivation

Formation caractérielle

Personnalité conforme

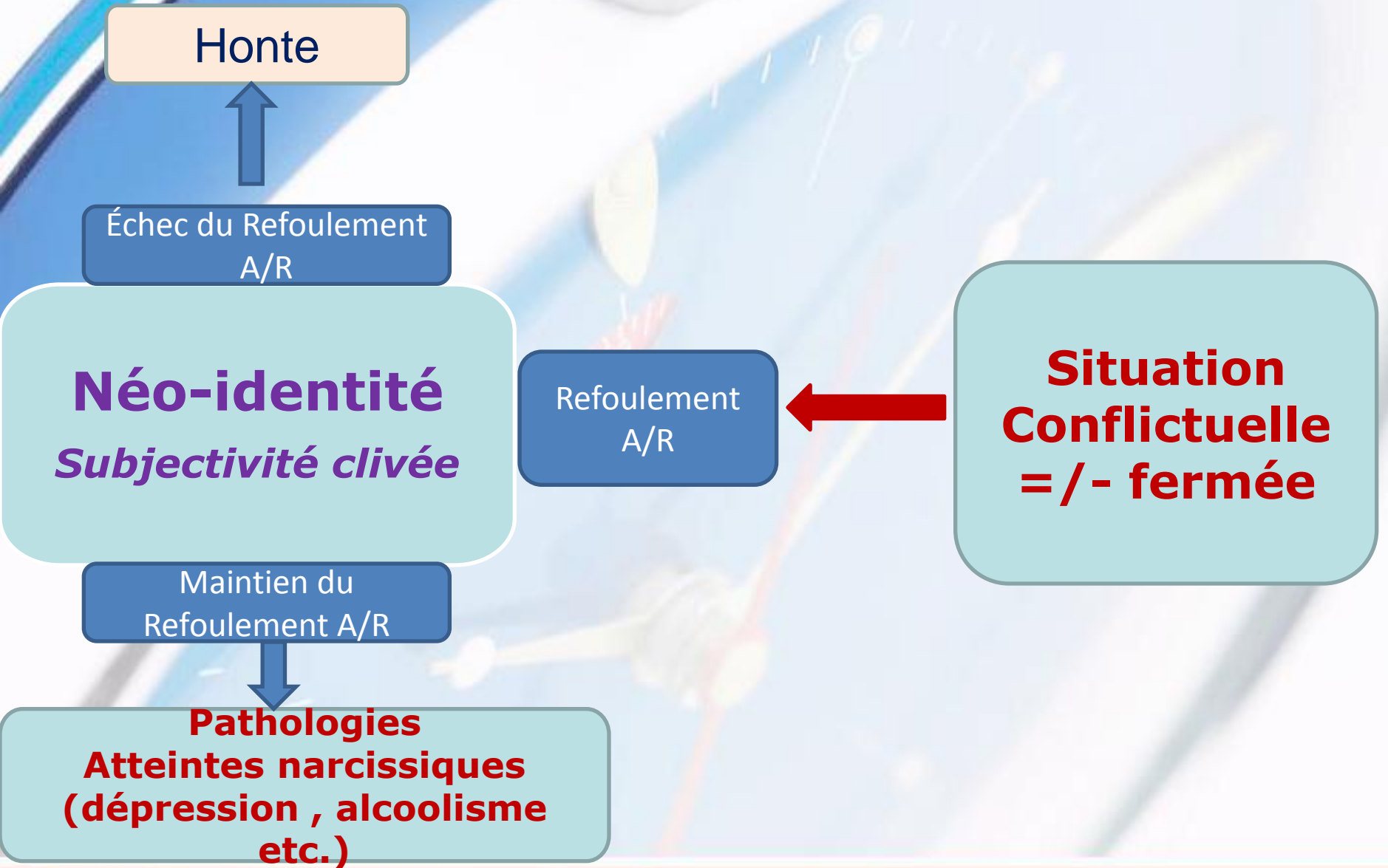
Affects régulés
canalisés,
autocontraint.

Relai de la norme

Structuration d'une identité prothétique officialisée
Néo-identité

Promouvoir une nouvelle identité structurée par l'extérieur

Causalité circulaire



Réinvestir la langue maternelle et promouvoir le bilinguisme

- Agir sur 2 pôles

- subjectif
- Culturel

1. Agir sur la culture:

1. Importance de changer le regard social
2. Importance de lever le refoulement culturel en luttant contre les représentations culturelles de substitution.

2. Accompagner la personne :

1. À s'affranchir de la honte
2. À retrouver et investir ses racines affectives

Importance de *lever la répression et le refoulement individuel de l'affect*

- en rétablissant l'importance de la langue maternelle dans la construction affective du sujet.
 - *En soutenant et en incitant la transmission de la langue première*
- En évitant la dérive vers un enfermement linguistique et en encourageant le bilinguisme chez l'enfant.